



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descripción general	La materia está orientada a un alumnado familiarizado con las estrategias básicas de traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo. Se concibe como un espacio didáctico en el que el alumnado deberá desarrollar las competencias precisas para traducir con un grado significativo de autonomía textos de los ámbitos científicos y técnicos. La direccionalidade del trabajo de traducción será directa (fr>es).			

Competencias

Código	
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A3	C4	D2
	A5	C8	D4
		C17	D6
		C18	D7
		C22	D9
		C24	D15
		C27	D16
			D18
Fomentar la capacidad de detectar y analizar de forma autónoma y adecuada dificultades traductológicas, así como aplicar las estrategias precisas para su resolución en el marco de la traducción de un texto científico-técnico.	A4	C4	D4
	A5	C8	D6
		C17	D7
		C22	D9
		C26	D15
		C27	D16
			D18
			D22

Contenidos

Tema	
1. Comunicación científica y técnica	1.1. Ciencia y técnica 1.2. Situación comunicativa y agentes implicados 1.3. Géneros y tipos de textos 1.4. Lenguaje y estilo 1.5. Universo conceptual y material
2. Documentación y traducción	2.1. Familiarización con el campo temático y anticipación a las dificultades 2.2. Terminología y fraseología. Estrategias y herramientas 2.3. Traducción. Contexto y requerimientos 2.4. Revisión y corrección 2.5. Gestión de proyectos 2.6. Posedición
Los temas no son compartimentos estancos, sino que serán considerados como unidades relacionadas y tratadas tanto con un enfoque teórico como práctico.	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas	38	0	38
Resolución de problemas de forma autónoma	0	24	24
Lección magistral	5	0	5
Proyecto	2	34	36
Trabajo	2	44	46

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesión en la que se presentarán los contenidos de la materia, la metodología y los objetivos que se pretenden alcanzar, así como el sistema de evaluación que se utilizará.
Resolución de problemas	Actividades y ejercicios realizados durante las sesiones de clase (p. ej., traducción/revisión de textos, exposición sobre textos de lectura obligatoria, ejercicios/actividades relacionados con los contenidos de la asignatura, etc.). Pueden ser de dos tipos: realización fuera del aula y revisión/entrega en las sesiones de clase o realización en el aula y revisión/entrega durante las sesiones de clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado recibirá ejercicios para hacer fuera del aula de manera autónoma.
Lección magistral	El equipo docente explicará los contenidos teóricos para su aplicación práctica.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	El equipo docente estará a disposición del alumnado tanto en el aula como en las tutorías.

Lección magistral	El equipo docente estará a disposición del alumnado tanto en el aula como en las tutorías.
Pruebas	Descripción
Proyecto	El equipo docente estará a disposición del alumnado tanto en el aula como en las tutorías.
Trabajo	El equipo docente estará a disposición del alumnado tanto en el aula como en las tutorías.

Evaluación						
Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje				
Proyecto El alumnado realizará 2 proyectos que supondrán, cada uno, un 20 % de la nota de la materia. La primera entrega será para la semana 10 del cuatrimestre y la segunda para la semana 14.	40	A3	C4	D2	C8	D4
			C17	D6	C18	D7
				D9		
Trabajo El alumnado realizará 3 encargos de traducción/revisión o posesición que supondrán, cada uno, un 20 % de la nota de la materia. La primera será para entregar en la semana 06 del cuatrimestre, la segunda en la semana 12 y la tercera en la semana 14.	60	A4	C22	D15	C24	D16
		A5	C26	D18	C27	D22
				D23		

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado puede acogerse al sistema de evaluación continua o al sistema de evaluación única. Los dos sistemas de evaluación son mutuamente excluyentes y el alumnado deberá indicar por escrito al equipo docente en las dos primeras semanas del cuatrimestre por cal de ellos opta.

Evaluación continua

El alumnado deberá seguir los requerimientos arriba indicados.

Evaluación única

El alumnado que siga el sistema de evaluación única deberá mandar un mensaje de correo electrónico hasta dos días antes de la fecha marcada en el calendario oficial para recibir las condiciones de las pruebas de evaluación. Estas abarcarán todos los contenidos de la materia, tanto teóricos (en una prueba que supondrá el 20 % de la nota de la materia) cómo prácticos (el 80% de la nota).

El alumnado de evaluación única que no se haya puesto en contacto el día de la convocatoria oficial será calificado con No presentado.

Segunda edición de actas

El alumnado que no supere la materia en la primera convocatoria podrá presentarse a la segunda. Para eso deberá ponerse en contacto por correo electrónico hasta dos días antes de la fecha marcada en el calendario oficial para ser evaluado de todos los contenidos de la materia, tanto teóricos (que supondrán el 20 % de la nota de la materia) cómo prácticos (el 80 % de la nota).

El alumnado que no se haya puesto en contacto el día de la convocatoria oficial será calificado con No presentado.

Otros comentarios

Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular.

El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua, pero por razones justificadas no pueda asistir a las clases presenciales, deberá comunicarle estas circunstancias al equipo docente, para buscar las alternativas correspondientes.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística

Teledocencia

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de docencia y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, IULA, 2001

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002

Belda Medina, J. R., **El lenguaje de la informática e Internet y su traducción**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Traducción idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

La bibliografía se ampliará en el transcurso del cuatrimestre y se preparará adecuadamente.